Porównanie tłumaczeń Abdiasza 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz nie przyglądaj się\* w dniu twego brata, w dniu jego nieszczęścia! I nie ciesz się z powodu synów Judy w dniu ich zagłady, i nie przechwalaj się\*\* w dniu niedoli![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie przyglądaj się bratu w dniu jego nieszczęścia! Nie ciesz się, że zagłada spotkała synów Judy. Nie przechwalaj się w dniu niedoli! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie powinieneś był patrzeć na dzień swego brata, w dniu jego pojmania, ani cieszyć się z powodu synów Judy w dniu ich zniszczenia, ani mówić zuchwale w dniu ucisku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie patrzże tedy na dzień brata swego, na dzień pojmania jego; ani się wesel nad synami Judzkimi w dzień zginienia ich, ani hardzie mów usty swemi w dzień ucisku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie wzgardzisz w dzień brata twego, w dzień pielgrzymowania jego. I nie będziesz się weselił nad syny Judzkimi w dzień zatracenia ich, i nie będziesz wielmożył ust twoich w dzień ucisku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przestań się cieszyć widokiem brata twego w dniu jego nieszczęścia! Przestań się śmiać z synów Judy w dniu ich zagłady! Przestań wygłaszać mowy w dniu ucisku! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie paś oczu widokiem swojego brata w dniu jego nieszczęścia! Nie ciesz się z powodu synów Judy w dniu ich zagłady i nie mów zuchwale w dniu niedoli! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ciesz się widokiem swojego brata w dniu jego klęski. Nie wyśmiewaj się z synów Judy w dniu ich zagłady i nie tryumfuj w dniu niedoli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie ciesz się, widząc brata w dniu jego nieszczęścia i nie wyśmiewaj się z Judejczyków w dniu ich zagłady! Nie mów zuchwale w dniu ich niedoli! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie spoglądaj szyderczo na brata swego w dniu jego niedoli! Nie tryumfuj nad synami Judy w dniu ich zagłady! Nie mów słów zuchwałych w dniu utrapienia! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти не мав подивитися на день твого брата в дні чужинців, і ти не мав зрадіти над синами Юди в дні їхнього знищення, і ти не мав гордо говорити в дні скорботи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie trzeba było patrzeć na dzień twojego brata, na dzień jego niedoli, ani cieszyć się nad synami Judy w dzień ich upadku, ani otwierać swoich ust w dzień nieszczęścia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A nie powinieneś się sycić tym widokiem w dniu swego brata, w dniu jego niedoli; i nie powinieneś się radować z powodu synów judzkich w dniu ich zguby; i nie powinieneś mieć wyniosłych ust w dniu ich udręki. |

1. 1) nie przyglądaj się, אַל־ּתֵרֶא : tak tłum. się przeczenie אַל z cz w impf.; tłum. ad sensum brzmiałoby: nie powinieneś był przyglądać się, pod. w ww. 13-14. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie przechwalaj się, אַל־ּתַגְּדֵלּפִיָך , idiom: nie powiększaj swoich ust. [↑](#footnote-ref-3)